

# Tietopaketti Kääntöpiirin kieli- ja käännöspalvelusta



Kieli- ja käännöspalvelumme toimii siten, että välitämme viestin toimeksiannosta palvelun sähköpostilistalle ja, mikäli kiinnostunut tekijä löytyy, hän ottaa toimeksiantajaan yhteyttä suoraan, jolloin kääntäjä ja toimeksiantaja voivat sopia työn yksityiskohdista (mm. aikataulu, hinnoittelu) tarkemmin.

---

Muistilista, kun vastaanotat työn:

- Pyydä asiakkaalta alkuperäinen teksti nähtäväksi.
- Tee tarjous työn hinnasta: mitä pyydät palkkioksi/palkaksi? Käännösalan hinnoittelu on hyvin vapaata, eli kääntäjä voi periaatteessa pyytää millaista hintaa tahansa. Hintaa lasketaan yleensä sanojen/sivujen mukaan, mutta jos tietää oman käännöstahntinsa, voi hinnoitella myös työtuntien mukaan (ja se on suositeltavaa).
- Sovi deadline asiakkaan kanssa ja pidä siitä kiinni. Auttaa huomattavasti, kun tiedät oman käännöstahntisi (miten kauan sinulla menee esim. yhden Word-sivun valmiiseen kääntämiseen keskimäärin?)
- Miten hoidat asiakkaan laskutuksen? Myös käännöstöistä pitää maksaa verot ja muut kulut, eli asiakkaalle ei voi tyrkätä omaa tilinumeroaan, jonne hän maksaa tai sopia pimeästä käteismaksusta. Sinulla on laskutukseen liittyen useampia vaihtoehtoja: jos sinulla on oma yritys tai toiminimi, hoituu se sen kautta. Jos taas ei, voit käyttää kevytyrittäjille suunnattuja laskutuspalveluita netissä, esim. ukko.fi tai OP:n kevytyrittäjän laskutuspalvelu. Käytännössä laskutuspalveluun toimitetaan oma verokortti, ja palvelussa on helppo luoda lasku asiakkaan maksettavaksi. Voit myös laskuttaa osuuskunnan kautta, jos sellaiseen kuulut (esim. [Osuuskunta Monikieliset](#)).
- Sovi asiakkaan kanssa, mitä tekemääsi työhön sisältyy. Mihin tarpeeseen hänen käännöksensä tulee? Tarvitseeko tekstin olla viimeisen päälle huoliteltua? Tarvitseeko hän vain käännöksen vai myös oikoluvun (ja/tai käännöksen tarkistuksen)? Jos oikoluku tarvitaan, pitäisi siitä pyytää lisähintaa (yleensä tuntihinta), ja yleensä oikoluvun tekee joku muu kuin kääntäjä itse. Onko sinulla kontakti, joka voisi tehdä sen sinulle? Kun joku muu tekee oikoluvun, pitää siihen kuuluva palkkio tietysti maksaa hänelle.

Linkkejä hinnoitteluun liittyen:

<http://www.sktl.fi/@Bin/34436/asiatekstink%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4jien+palkkiotiedustelu+2010.pdf> (huom. julkaistu jo vuonna 2010)

[http://www.monikieliset.fi/hinnasto\\_fi.html](http://www.monikieliset.fi/hinnasto_fi.html)

[https://www.kaj.fi/files/1278/Kaantajat\\_vahimmaispalkkasuositus\\_1.4.201831.3.2020.pdf](https://www.kaj.fi/files/1278/Kaantajat_vahimmaispalkkasuositus_1.4.201831.3.2020.pdf)